

ಮಾತನಾಡುವ ದೊವಾಲೆ ಸ್ವತಃ ಕ್ಯಾನ್ಸರ್ ಕಾಯಿಲೆ ಹೊಂದಿರುವವನು. ಒಂದರೊಳಗೊಂದು ಕತೆ, ಜೋಕ್‌ಗಳನ್ನು ಹೆಣೆಯುತ್ತ ಸಾಗುವ ದೊವಾಲೆಯ ನಿರೂಪಣೆಯು ಅವನ ದೇಹವನ್ನು ಪ್ರತಿಕ್ಷಣ ತಿನ್ನುತ್ತಿರುವ ಸಾವಿನ ಪ್ರಜ್ಞೆಯಿಂದಲೇ ರೂಪುಗೊಂಡಿದೆ. ಬದುಕೆಂಬ ಕತೆಯನ್ನು ಕಥನವಾಗಿಸುವ ಕ್ರಿಯೆಯೇ ಅವನನ್ನು ಜೀವಂತವಾಗಿ ಇಟ್ಟಿದೆಯೇನೋ ಅನ್ನಿಸತೊಡಗುತ್ತದೆ. ದೊವಾಲೆಯು ಈ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ನಿಷ್ಕಪ್ಪಕ್ಕೊಳಪಡಿಸುವ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ದೈಹಿಕವೆಂದು ತೋರುವ ಕಾಯಿಲೆ, ಸಾವು ಮತ್ತು ಯುದ್ಧಗಳು ನಿಜಕ್ಕೂ ತಗುಲಿರುವುದು ದೇಹಕ್ಕಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಮನಸ್ಸುಗಳಿಗೆ ಎಂಬ ಸತ್ಯ ಒಡಮೂಡುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿಯೇ, ಬಹುಪಾಲು ಪ್ರೇಕ್ಷಕರು ಎದ್ದು ಹೋಗುವಾಗ 'ಇವನು ಜನರನ್ನು ಹಿಡಿದಿಡುವಲ್ಲಿ ಸೋತನೇನೋ' ಎಂಬ ಆಲೋಚನೆ ನಮಗೆ ಬಂದರೂ, ಎದ್ದುಹೋಗದೆ ಉಳಿದುಕೊಂಡವರಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಆ ಮೂಲಕ ಓಡುಗನಲ್ಲಿ ಕಥನವು ಮೂಡಿಸುವ ನೋವು ಕಾದಂಬರಿಯ ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಗೆ ಹಿಡಿದ ಕನ್ನಡಿಯಾಗಿದೆ. ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ, ದೊವಾಲೆಯನ್ನು 'ಜಡ್ಡ್' ಮಾಡಲು ಬರುವ ನ್ಯಾಯಾಧೀಶ ಲಜಾರ್‌ನೊಳಗೆ ಮಾತು ಸೋತು ಗೆಲಿತನದ ಹಸ್ತವನ್ನು ದೊವಾಲೆಯೆಡೆಗೆ ಚಾಚುತ್ತಾನೆ. ಯಾವುದೇ ಸ್ವರೂಪದ ನೋವುಂಡವರ ಬದುಕಿಗೂ ನಾವು ಘನತೆ ಮತ್ತು ಆತ್ಮಗೌರವವನ್ನು ಹಿಮ್ಮರಳಿಸುವ ಬಗೆಯೆಂದರೆ ಅವರನ್ನು ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ ಕಣ್ಣೆಟ್ಟು 'ನಿಜವಾಗಿ' ನೋಡುವುದು ಮಾತ್ರ, ಲಜಾರ್ ದೊವಾಲೆಯನ್ನು ನೋಡಿದ ಹಾಗೆ; ಈ ಕಾದಂಬರಿಯು ನಮ್ಮೊಳಗನ್ನು ದಿಟ್ಟಿಸಿ ನೋಡುವ ಹಾಗೆ.

ತೇಜಶ್ರೀ

ಕವಯಿತ್ರಿ, ಅನುವಾದಕಿ ತೇಜಶ್ರೀ ಹಾಸನದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಲಯ', 'ತಿಳಿಗೊಳ', 'ಉಸುಬಂಡೆ', 'ಮಾಗಿ ಕಾಲದ ಸಾಲುಗಳು', 'ಅವನಿವಲ್ಲಿ' ಅವರ ಕವನ ಸಂಗ್ರಹಗಳಾಗಿವೆ. ಲೇಖಕಿ ಯು.ಆರ್. ಅನಂತಮೂರ್ತಿ ಆತ್ಮಕತೆ 'ಸುರಗಿ'ಯನ್ನು ಸಂಯೋಜಿಸಿ, ನಿರೂಪಣೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. 'ಚೀನಿ ತತ್ವಶಾಸ್ತ್ರದ ಕತೆ', 'ಕಡಲ ತಡಿಯ ಗುಡಾರ', 'ಬೆತ್ತಲೆ ಫಕೀರ', 'ನನ್ನೊಳಗೆ ನಿನ್ನ ನಡಿಗೆ' ಅವರ ಅನುವಾದಿತ ಪುಸ್ತಕಗಳು. ರಷ್ಯಾ ಲೇಖಕಿ ಲಿಯೋ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕಾದಂಬರಿ 'ಅನ್ನಾ ಕರೆನಿನ'ದ ಸಂಗ್ರಹ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.